

BarokOpera  
Amsterdam

muziek **Henry Purcell**

teksten **William Shakespeare**

# A Fairy Queen

een Midzomernachtsdroom

Programma

# A Fairy Queen

## Speellijst

## Credits

### voorjaar 2024

7 februari 2024 *try out* 13.00  
Stadsgehoorzaal Kampen

9 februari *première* 20.15  
Posthuis theater Heerenveen

16 februari 20.00  
Schouwburg Hengelo

5 maart 20.00 **SPOT** |  
Stadsschouwburg Groningen

5 april 20.00  
Grote Kerk Muiden

6 april 20.00  
PHIL | Stadschouwburg Haarlem

7 april 15.00  
Speelhuistheater Helmond

23 april 20.30  
Parkstad Limburgtheaters Heerlen

28 april 20.15  
Leidse Schouwburg

8 mei 20.15  
Cultura Ede

&

### 10 voorstellingen seizoen 2024/25

**Frédérique Chauvet** artistieke & muzikale leiding  
**Bram de Beul** regie & choreografie  
**Lobke Houkes** kostuums & rekwisieten  
**Lars Huijgen** decor & licht  
**Toon van Wolferen** vertalingen

#### Dans & acrobatie

**Avantika Tibrewal** Indiase jongen  
Indiase & moderne dans  
**Renske Endel** Puck | dans & acrobatie

#### Zangers

**Wendeline van Houten** sopraan  
**Mariela Flores** sopraan  
**Oscar Verhaar** countertenor  
**Max Bruins** tenor  
**Pieter Hendriks** bariton  
**Ganesh Ramnath** Indiase zang

#### Barok instrumentalisten

**Elin Eriksson** barokviool  
**Arwen Bouw** barokviool  
**Jan-Willem Vis** barokaltviool  
**Tal Canetti** basse de violon & barokcello  
**Frédérique Chauvet** traverso  
**Beto Caserio** barokhobo & blokfluit  
**Marjan de Haer** harp  
**Claudio Ribeiro & Joao Rival** klavecimbel  
**Elly van Munster** theorbe

#### Indiase instrumentalisten

**Lenneke van Staal** Indiase viool  
**Ganesh Ramnath** tabla



# The Fairy Queen

## van Henry Purcell

---

geïnspireerd op *Een Midzomernachtsdroom* van Shakespeare

### Over BarokOpera Amsterdam

**BarokOpera Amsterdam** maakt hedendaagse muziektheater dat het publiek kennis laat maken met populaire opera van de 17<sup>e</sup> en 18<sup>e</sup> eeuw die de tand des tijds heeft doorstaan. Voor deze opera's is prachtige muziek geschreven die alleen binnen een context met andere theaterdisciplines volledig tot haar volle recht komt. We denken vanuit de muziek en produceren vanuit de muziek.

Het gezelschap is in het jaar 2000 opgericht door fluitist en dirigent **Frédérique Chauvet** (v). Zij is specialist in de authentieke uitvoeringspraktijk van muziek tussen 1600 en 1875. Met haar gezelschap treedt ze in veel grote zalen van Nederland, Frankrijk, België en Zwitserland op, waaronder Opera Bastille in Parijs en de Zondagochtendconcerten van het Amsterdams Concertgebouw. Chauvet:

*Mijn motivatie om BarokOpera Amsterdam te leiden is dat ik de schitterende muziek en universele verhalen uit het cultureel erfgoed op een eigentijdse wijze wil delen met een zo breed mogelijk publiek. Samen met makers van westerse en niet-westerse afkomst wil ik komende vijf jaar nieuwe wegen inslaan om deze opera's te brengen.*

Uitgebreid onderzoek van de historische context en de artistieke intenties van de oorspronkelijke makers gaan vooraf aan elke productie. We laten ons inspireren door de authentieke instrumenten in combinatie met bestudering van literatuur, workshops en symposia. We interpreteren de werken opnieuw, spelen in op de huidige maatschappelijke ontwikkelingen en doen recht aan de niet-westerse personages en muziek. Uitwerking en vormgeving zijn toegesneden op het publiek van vandaag.

BarokOpera Amsterdam bevindt zich in een niche tussen musical, operette, opera en wereldmuziek waarin we ons inzetten voor een originele en zeer toegankelijke benadering. Dit doen we door fysiektheater/acrobatiek een wezenlijk onderdeel van onze signatuur te laten zijn. Hierdoor brengen onze voorstellingen het spektakel en vermaak waar het publiek destijds ook verzot op was.

We brengen jaarlijks eigentijdse opera in tenminste twintig theaters verspreid over heel Nederland en hebben hiermee een bijzondere plaats in het culturele aanbod. Daarnaast heeft het gezelschap vaste voet in Frankrijk en speelt daar jaarlijks tien voorstellingen in theaters en op festivals. Onze producties zijn duurzaam en flexibel. De opera's worden zodanig samengesteld dat ze zowel op locatie als in de grote theaters gespeeld kunnen worden waardoor herneming altijd mogelijk is.

BarokOpera Amsterdam ontwikkelt in de periode 2024-2028 een onderzoekstraject dat in deze tijd noodzakelijk is: hoe brengen we in de huidige maatschappelijk context opera's waar niet-



---

westerse culturen een relevante en authentieke plaats in nemen? Voor dit onderzoek kiezen we: Purcells *A Fairy Queen* (2024-2025), vervolgens Mozarts *Ontvoering uit de Harem* (2025), Purcells *The Indian Queen* (2026) én als synthese van de opgedane ervaring *Les Indes Galantes* van Rameau (2027-2028), een 'opéra-ballet' met Turkse en Zuid-Amerikaanse actes (Entrées).

De oorspronkelijke romantiserende fascinatie voor niet-westerse culturen in de gekozen opera's vertellen we naar het nu, in een oprechte dialoog met makers uit andere culturen. Het creatief proces bloeit vanuit de kennis én vooral vanuit de liefde van de makers voor hun cultuur. We benaderen deze opera's niet meer vanuit een eenzijdig Europees perspectief, maar brengen cross-culturele en interdisciplinaire producties.

## Hoe in deze tijd een 17e eeuwse Barokopera op te voeren?

Als favoriete hofcomponist van William & Mary (het Engels-Nederlands paar dat eind 17de eeuw Engeland regeerde) is Purcell gerijpt in twee werelden: die van de geniale hoveling én van de bevolgen theaterman. Ter viering van het vijftienjarig huwelijk van de vorsten componeert hij in 1692 de semi-opera *The Fairy Queen* waar de vele facetten en gemoedstanden van de liefde worden bezongen.

Het libretto is geïnspireerd op het toen al beroemde toneelstuk van Shakespeare *A Midsummernight Dream*.

Purcells ongekende veelzijdigheid is overrompend: van fijngevoelige aria's tot onheilspellende koren, van hoogstaande polyfonie tot drinkliederen, van abstracte instrumentale momenten tot dansmuziek. Zijn muziek stond vaak dicht bij het dagelijkse leven: ook zijn dansmuziek, scabreuze café-songs en boertige fanfares vragen om een beeldende uitvoering.

De oorspronkelijke vorm van Purcells *The Fairy Queen* is problematisch voor het publiek van nu: een uitvoering van het werk duurde zo'n vijf uur, doordat de muziekstukken fungeerden als divertissementen tijdens het uitgebreide toneelstuk van Shakespeare. Er wordt nu niet voor reconstructie gekozen: theater laat zich niet reconstrueren, omdat het alleen leeft in het contact tussen spelers en publiek.

Voor het eerst in Purcells tijd waren theaters overdekt, waardoor zins begoochelende effecten mogelijk werden. Het ene beeld werd uit het andere geboren. Wolkenluchten veranderden in vuurwagens, vuurwagens in luchtgeesten, schilderijen kwamen tot driedimensionaal leven, ijsschotsen bleken bevroren ijsgeesten die kunnen ontdooien. De techniek in de nieuwe overdekte theaters werd uitbesteed aan matrozen, die onder leiding van bootsmannen de meest complexe changementen uitvoerden. Achter de schermen leek de tuigage van het theater dan ook sterk op die van een zeilschip. Deze technische hoogstandjes waren volstrekt nieuw voor het theater en vormden er een wezenlijke verrijking van.

---

Zo ontstaat met onze *Fairy Queen* middels een uitvoerige historische oriëntatie een voorstelling die in de geest recht doet aan de intentie van de oorspronkelijke makers, maar in de vormgeving en benadering toegesneden is op het publiek van nu. Wij zullen geen bootsmannen laten fluiten, noch de oorspronkelijke decors reconstrueren.

## Het verhaal:

*Vier geliefden ontvluchten de meedogenloze wet van hun ouders naar een magisch bos waar Oberon en Titania over de 'fairies' regeren. Op dat moment is er een heftige ruzie tussen koning Oberon en koningin Titania over de voedij van een Indiase jongen. Om te overwinnen beveelt Oberon de elf Puck om de magische bloem te zoeken. Het sap daarvan heeft een betoverend effect: degene die het sap in zijn ogen krijgt wordt verliefd op het eerste wezen dat hij/zij ziet bij het ontwaken, mens of dier en dat leidt tot allerlei verwickelingen. Als alles weer op zijn pootjes is terecht gekomen, klinkt een ode aan het huwelijk: eind goed al goed.*

**De rol van de Indiase jongen**, die de spil is van alle verhaallijnen, gaan we onderzoeken en centraal stellen. Shakespeare gaf deze personage in het oorspronkelijke libretto geen stem. We willen zijn rol ontwikkelen met performer/danseres **Avantika Tibrewal**. Zijn/haar eigen wereld geven we een belangrijke plaats: de Indian boy is gedurende de hele voorstelling aanwezig. Tibrewal laat middels een performance zien hoe een kind volwassen wordt:

- 1 Hij/zij onttrekt zich geleidelijk aan de veiligheid van de moeder.
- 2 De vader trekt het kind naar zich toe en dwingt haar/hem op avontuur te gaan.
- 3 Het kind wordt zelfstandig en gaat de wereld ontdekken.

De rol wordt ontwikkeld in resonantie met zijn/haar identiteit als queer persoon en draagt bij aan de actualiteit van de voorstelling.

In deze sprookjesopera staat de fascinatie voor andere culturen centraal, net als die er was in de tijd van Purcell. Daarvoor kiezen we de Indiase dans die bruggen slaat tussen traditie, historie en moderniteit: Indiase dans is veelzijdig in zijn expressie, prikkelt de fantasie en vormt een uitstekende leidraad door de voorstelling heen. In de geest van Purcells muziektheater zal elke akte door een divertissement worden afgesloten, klassiek, populair, sensueel of macho-achtig.

---

## Geen culturele toe-eigening

Om de dialoog tussen Barok- en Indiase muziek en dans te bewerkstelligen, is artistiek leider **Frédérique Chauvet** een zoektocht aangegaan met Indiase artiesten en makers. Ze ontmoette danseres en coach **Mistri Sneha** uit Londen die haar uitgebreid onderwees over de Indiase muziek en dans. Sneha verwees haar naar **Kalpana Raghuraman**, de in Nederland gevestigde Indiase choreografe en oprichtster van het erkende dansgezelschap Kalpanarts.

Chauvet vroeg advies aan Kalpana over de gevoeligheden die er zijn. Deze benadrukte dat de Indian Boy een stem door de gehele voorstelling heen moet krijgen. Kalpana: "Gekoloniseerde volkeren hebben eeuwen lang geen stem gekregen". Wij willen daarom nadrukkelijk niet meegaan met de clichébeelden van eind 17<sup>e</sup> eeuw en daarna, die India afschilderen als mysterieus, magisch en dienstbaar.

Verder was daar voortdurend contact met **Darshan Kumari**. Zij is één van de zeldzame Indiase sitarspeelster in Nederland, directrice van de RIPA Indian School of Arts, regelmatig op tv en erkend als een autoriteit in de Indiase gemeenschap. Na vele ontmoetingen, workshops en literatuur hopen en denken wij dat we een oprechte dialoog kunnen aangaan tussen Barok- en Indiase muziek en dans.

## De ontmoeting tussen tabla, Indiase viool en Barokmuziek

Klassieke Noord Indiase muziek is raga-muziek. Raga betekent letterlijk 'dat wat de geest kleurt'. Het is geen gecomponeerde muziek. Binnen de complexe regels van de raga wordt geïmproviseerd. Precies deze vrijheid maakt de samenkomst tussen barokmuziek en de Indiase klassieke muziek boeiend, want ook de barokmuziek kent een grotere melodische vrijheid dan de latere Europese klassieke genres. De ontmoeting tussen deze twee muziekstijlen is nieuw, verrassend, en toch herkenbaar.



## Performers

Avantika Tibrewal, “a 27 year old BiPoc (Black Indigeous People of Colour) and queer performance artist and maker of Indian origin”, zal tijdens de voorstelling alom op het podium aanwezig zijn om als ‘Indian boy’ de spil van alle verwickelingen te worden. Hij/zij maakte onlangs een eigen show voor het Amsterdamse Fringe festival.



Voor de rol van de elf Puck hebben we, om clichés te vermijden, op advies van onze Indiase adviseurs, bewust geen Indiase artiest gekozen: **acrobate/danseres Renske Endel**, ex-vice wereldkampioene turnen is als Puck met haar acrobatiek als tegenspeler van de Indian boy voortdurend op het podium. Ze neemt de zangers mee in de dynamische groepsdans in de stijl van musical en Bollywood.

*Samengevat: 5 barokzangers, 8 barokmusici, 2 Indiase instrumentalisten (tabla en Indiase viool) zorgen met performer Avantika Tibrewal en acrobate Renske Endel voor een originele en spectaculaire voorstelling.*





# Synopsis

---

## Deel 1

### Scène 1:

#### Wat vooraf ging

Titania de koningin van de fairies heeft al geruime tijd ruzie met haar man Oberon. Titania vindt een Indiaas weeskind wiens moeder één van haar aanbidders was, voelt zich meteen met het kind verbonden en besluit zich over haar te ontfemen. Oberon is echter ook geïnteresseerd in het kind en beveelt haar tevergeefs om het kind aan hem af te staan, wat hun relatie nog verder verzuurd.

### Scène 2:

#### Heden

Hermia besluit met haar geliefde Lysander door het bos te vluchten om in het geheim te trouwen, omdat haar vader tegen hun huwelijk is en wil dat ze met Demetrius trouwt. Helena ontdekt echter het plan en brengt Demetrius hiervan op de hoogte, hopende dat ze zijn liefde kan winnen. Demetrius gaat hen achterna om hen tegen te houden, gevolgd door Helena die krampachtig blijft proberen het hart van Demetrius te veroveren. Zo komen deze vier jongeren, samen met een plaatselijke dronken dichter, in het bos terecht waar Titania en Oberon heersen.

### Scène 3:

Titania staat op het punt om een heilig feest te openen met haar fairies, maar wordt onderbroken door de dronken poet die hun domein betreedt. Nadat ze zich van de dronkaard ontdaan hebben, komt Oberon opnieuw om het kind, de Indiase jongen, voor hem op te eisen. Hun ruzie wordt onderbroken door de start van hun heilig feest, Oberon en Titania kunnen nu niet anders dan meedoen met de ceremonie.

### Scène 4:

Het feest wordt verstoord doordat de jongeren op de locatie van hun feest aankomen. De jongeren zijn inmiddels hopeloos verdwaald en uitgeput en besluiten in het bos te gaan slapen. Wanneer de jongeren slapen, zetten de fairies hun feest verder. Tijdens het dansen komt Oberon in contact met de Indiase

---

jongen, ze dansen samen en Oberon plaagt Titania met zijn verovering. Wanneer de Indiase jongen echter ziet hoe Oberon hem gebruikt om Titania te kwetsen, keert hij zich tegen Oberon; maar ook tegen Titania, wiens liefde voor hem inmiddels verstikkend aanvoelt. De jongen droomt van zelfstandigheid, op eigen benen staan. Het feest eindigt en alle fairies gaan slapen.

### Scène 5:

We zien hoe de slapende jongeren geteisterd worden door drie geesten: Nacht, Geheimhouding en Slaap. De eerste twee proberen hen aan het vrijen te krijgen. Helena gooit nu alles in de strijd om Demetrius te veroveren, maar wordt keihard afgewezen. Net wanneer Hermia overtuigd raakt om met Lysander te vrijen komt Slaap binnen en vallen alle jongeren in een diepe slaap.

### Scène 6:

Oberon bedenkt een nieuw plan om de Indiase jongen te veroveren. Hij gaat haar betoveren met een liefdessap, van een speciale bloem, waardoor ze verliefd wordt op het eerste dat er voor haar ogen verschijnt. Op die manier hoopt hij dat ze de Indiase jongen even uit het oog verliest en dat hij nu een kans maakt. Hij draagt zijn trouwe helper Puck op om deze bloem voor hem te vinden en niet enkel Titania te betoveren, maar ook Demetrius. Oberon heeft gezien hoe slecht Demetrius Helena behandelt en wil ervoor zorgen dat hij verliefd op haar wordt. Puck vindt echter de fles rum van de dronken dichter, raakt zelf dronken en betoverd de verkeerde. Ze smeert het liefdessap in de ogen van Lysander, die bij het ontwaken meteen smoorverliefd wordt op Helena. Als geintje tovert hij ook nog de dronken dichter om tot ezel.

## PAUZE



---

## Deel 2

### Scène 1:

Titania ontwaakt, ziet als eerste de tot ezel omgetoverde dronken dichter en wordt smoorverliefd. Ze roept haar fairies op om een feest voor haar geliefde in te richten. Het feest wordt echter weer onderbroken door de jongeren.

### Scène 2:

Helena verstoort het feest en vertelt over haar ongeluk in de liefde. Lysander vindt haar en probeert tevergeefs haar hart te veroveren. Inmiddels wordt Hermia wakker, merkt dat haar geliefde verdwenen is en krijgt het vermoeden dat hij haar bedriegt.

### Scène 3:

Het feest voor Titania's geliefde gaat verder, Titania en haar fairies doen hun uiterste best om de dronkaard in de stemming te krijgen; hij heeft echter enkel oog voor zijn fles.

### Scène 4:

Doordat Titania enkel oog heeft voor haar geliefde, slaagt Puck erin de Indiase jongen te overtuigen met hem mee te gaan. Ze komen de slapende Demetrius tegen in het bos, zien een kans om Puck's flater recht te zetten en smeren het liefdessap in zijn ogen.

### Scène 5:

Helena is Lysander kunnen ontvluchten en vindt de slapende Demetrius op haar pad. Ze maakt hem wakker om te vertellen wat haar overkomen is en Demetrius wordt meteen smoorverliefd op haar. Helaas gelooft Helena niet dat hij verliefd is, zij gelooft dat zowel hij als Lysander haar aan het pesten zijn. Wanneer Hermia ook nog op de proppen komt en klaagt dat haar geliefde Lysander haar verlaten heeft en Lysander opbiecht dat hij van Helena houdt, is het voor Helena zo klaar als een klontje: het is een complot, ze proberen haar voor de gek te houden. Lysander en Demetrius besluiten uit te vechten wie het recht heeft op de liefde van Helena en Hermia daagt Helena ook uit tot een gevecht omdat ze haar geliefde heeft gestolen.



---

### Scène 6:

Puck en de Indian boy zien wat voor een chaos ze veroorzaakt hebben en besluiten dat ze de vechtpartijen moeten voorkomen. Ze misleiden de jongeren zodat ze elkaar niet vinden en opnieuw verloren lopen in het bos. Ze putten de jongeren zo uit dat ze in slaap vallen, plaatsen Hermia bij Lysander en Helena bij Demetrius; en doen opnieuw liefdessap in Lysander's ogen zodat hij bij het ontwaken terug verliefd zou worden op Hermia.

### Scène 7:

Oberon maakt Titania wakker en wijst haar erop dat ze net een nachtje heeft doorgebracht met een ezel. Titania laat dit geintje haar echter niet van streek brengen en besluit opnieuw een feest te beginnen, deze keer ter ere van de opkomende zon.

### Scène 8:

De fairies vieren de opkomst van de zon, maar ook dat het vandaag Oberon's verjaardag is. De Indian boy en Oberon dansen weer samen en maken plezier, tot ongenoegen van Titania. De Indian boy is de intriges tussen Oberon en Titania beu en maakt hen duidelijk dat hij volwassen genoeg is en hen niet meer nodig heeft. Oberon begrijpt dat de tijd rijp is om op eigen benen te staan en laat hem vertrekken.

### Scène 9:

Titania beweent het verlies van haar kind.

### Scène 10:

De jongeren en dronken dichter ontwaken, Hermia en Lysander zijn weer verliefd op elkaar en ook Demetrius en Helena hebben elkaar nu gevonden. Ze vragen zich af of ze het allemaal gedroomd hebben. Titania arriveert echter om hen te vertellen dat het allemaal echt gebeurd is en haalt Juno erbij om hun huwelijk te zeggen. Juno zegt de jonge geliefden en probeert ook Oberon en Titania tevergeefs te verzoenen. De Indian boy komt terug op het toneel samen met Puck en verzoent Oberon met Titania. Als laatste verenigt Juno ook de Indian boy en Puck.



# Gezongen

## en gesproken teksten

---

### **Come, come, let us leave the Town**

Come, come, let us leave the Town  
And in some lonely place,  
Where Clouds and Noise were never known,  
Resolve to spend our days.  
In pleasant Shades upon the Grass  
At Night our selves we'll lay;  
Our Days in harmless Sport shall pass,  
Thus Time shall slide away.

### **SPREEKTEKST 1**

**Titania:**

'Tis well, if any Mortal dare  
Approach this spot of Fairy-Ground,  
Blind the Wretch, then turn him round.  
Three times turn, and bring him in;  
About him Gambol, Dance, and Sing.  
Pinch his Arms, his Thighs, and Shins  
Pinch, till he confess his Sins.

### **Fill up the Bowl**

Fill up the Bowl, then, fill up the bowl !  
**FAIRIES** (sopraan en mezzosopraan):  
Trip it, trip it in a Ring.  
Around this Mortal Dance, and Sing.

**POET**

Enough, enough,  
We must play at Blind Man's Buff.  
Turn me round, and stand away,  
I'll catch whom I may.

**FAIRIES**

About him go, so, so, so,  
Pinch the Wretch, from Top to Toe;  
Pinch him forty, forty times,  
Pinch till he confess his Crimes.

### **Come, come, let us leave the Town**

Kom, dansen wij het dorp nu uit  
Want plekjes zijn er vele  
Waar geen gedrang is of geluid  
En daar kunnen wij spelen  
In lichte schemer op het veld  
Liggen wij 's nachts neergevlijd  
En overdag in vrolijk spel  
Passeren wij de tijd

### **SPREEKTEKST 1**

Goed, als een sterveling denkt dan hij  
Mag binnegaan op Feeëgrond  
Draai hem geblinddoekt in het rond,  
Drie keer rond, dan mag hij er in  
Huppel om hem heen en zing  
Knijp hem beurs, de malle vent  
Knijp hem tot hij schuld bekend

### **Fill up the Bowl**

Schenk nog eens in

Kom dans nu in de kring  
Rond deze kerel, dans en zing !

Hou op nou, kom !  
Doe mij maar een blinddoek om  
Draai me in de rondte en dan  
Pak ik wie ik pakken kan

Dansen, draaien om hem heen  
Knijp die man van top tot teen  
Knijp hem honderd keer, die vent  
Knijp hem tot hij schuld bekend

---

POET

Hold you damn'd tormenting Punk,  
I do confess ?

FAIRIES

What, what ?

POET

I'm Drunk, as I live Boys, Drunk.

FAIRIES

What art thou, speak ?

POET

If you will know it,  
I am a scurvy Poet.

CHORUS

Pinch him, pinch him for his Crimes,  
His Nonsense, and his Dogrel Rhymes.

POET

Hold ! Oh ! Oh ! Oh !

FAIRIES

Confess more, more.

POET

I confess, I'm very poor.  
Nay prithee do not pinch me so,  
Good dear Devil, let me go;  
And as I hope to wear the Bays,  
I'll write a Sonnet in thy Praise.

CHORUS

Drive 'em hence, away, away  
Let 'em sleep till break of Day.

Hou nou op jullie allemaal  
Ik geef al toe...

Wat dan ?

Ik ben zo zat als een garnaal

Wat ben je nou?

Dat weten jullie best:  
Een rijmelaar van lik mijn vest

Knijp hem, hij verdient niet beter  
Dichten kan hij voor geen meter

Hou op !

Biecht op, vooruit, beken het maar

Ik ben een gesjochten kunstenaar  
Hou op met knijpen en met slaan  
Lieve Duivel, laat me gaan  
Later word ik vast beroemd  
Als ik jullie in mijn verzen noem

Weg met ze, kom, laat ze verdwijnen  
Laat slapen tot de zon gaat schijnen

---

## SPREEKTEKST 2

Oberon:

Now proud Titania I shall find your Haunts.

Titania:

What, Jealous Oberon!

Oberon:

I have persu'd you to this very place,  
Where you retir'd, to Wanton with a Boy  
You lately stole from a Fair Indian.

Titania:

These are the Forgeries of Jealousie  
And never since the middle of the Summer,  
Met we on Hill, or Dale, Forrest, or Mead,  
By streaming fountain, or by Rushy Brook,  
Or on the beached Margent of the Sea,  
To Dance in Circles to the Whistling Wind;  
But with thy brawls thou hast disturb'd our  
Sport.

Oberon:

Do you amend it then, it lies in you;  
Why should Titania cross her Oberon?  
I only beg a little Changling Boy,  
Give me him, we are Friends.

Titania:

Let this suffice,  
All Fairy-Land buys not the child of me!

## SPREEKTEKST 2

Ja, trotse Titania, ik weet jou wel te vinden

Oberon! Jij bent jaloers!

Ik ben jou achterna hierheen gekomen  
Jij ging hier stiekem spelen met een kind  
Dat je gestolen hebt uit India

Jij bent jaloers! Dat krijg je er nu van  
Al sinds verleden zomer zijn we niet meer  
samen

In de natuur gaan dansen, in bos, berg en dal  
Of bij een liefelijk meertje of een bron  
Of aan de zeekust op het gouden strand  
Rondzwierend met de zeewind in mijn haren  
Omdat jouw ruziemaken dat verknoeit

Nou, doe daar dan wat aan, het ligt aan jou!  
Titania, wees nu eens lief voor Oberon  
Ik hoef alleen dat jong, dat wisselkind  
Dan heb jij het weer helemaal goedge maakt

Begrijp mij goed:  
Dit kind is voor heel Feeënland niet te koop!



---

### SPREEKTEKST 3

Priest:

Take hands and trip it in a round,  
While I Consecrate the ground.  
All shall change at my Command,  
All shall turn to Fairy-Land.  
Now Fairies search, search every where,  
Let no Unclean thing be near.  
Let your Revels now begin!

### **Come all Ye Songsters of the Sky**

Come all ye Songsters of the Sky,  
Wake, and Assemble in this Wood;  
But no ill-boding Bird be nigh,  
None but the Harmless and the Good

### **May the God of Wit inspire**

May the God of Wit inspire  
The Sacred Nine to bear a part;  
And the Blessed Heavenly Quire,  
Shew the utmost of their Art.  
While Echo shall in sounds remote,  
Repeat each Note,

### **Now joyn your Warbling Voices all,**

Now joyn your Warbling Voices all,  
Sing while we trip it on the Green;  
But no ill Vapours rise or fall,  
Nothing offend our Fairy Queen.

### **See, even Night herself is here**

See, even Night herself is here,  
To favour your Design;  
And all her Peaceful Train is near,  
That Men to Sleep incline.

### Spreektekst 3

Vorm een kring, dans in het rond  
Dan wijd ik dit stukje grond  
En ik maak met toverhand  
Alles hier tot Feeënland  
Feeën, zoek, maak alles rein  
Hier mag niets onzuiver zijn  
Laat dan nu je feest beginnen!

### **Come all Ye Songsters of the Sky**

Kom samen, zangers van de lucht  
Zwerm hierheen in een wijde vlucht  
Maar geen boze vogel mag hierbij  
Alleen wie goed is, braaf en blij

### **May the God of Wit inspire**

Apollo zal je helpen zingen  
En de Muzen allemaal  
Want hun stemmen zullen klinken  
Vallen in bij je koraal  
Overal weergalmt de klank  
Alle noten van de zang

### **Now joyn your Warbling Voices all,**

Zuiver nu de lucht met zang  
Zing en huppel in de kring  
Tot nergens kwade damp meer hangt  
Nergens rond onze koningin

### **See, even Night herself is here**

Hier ben ik dan, ikzelf, de Nacht  
Om jullie bij te staan  
Met alles wat je nu verwacht  
Voor wie wil slapen gaan

---

Let Noise and Care,  
Doubt and Despair,  
Envy and Spight,  
(The Fiends delight)  
Be ever Banish'd hence,  
Let soft Repose,  
Her Eye-lids close;  
And murmuring Streams,  
Bring pleasing Dreams;  
Let nothing stay to give offence.

### **One charming night**

One charming Night  
Gives more delight,  
Than a hundred lucky Days.  
Night and I improve the tast,  
Make the pleasure longer last,  
A thousand, thousand several ways

### **Hush, no more**

Hush, no more  
Be silent, be silent, be silent all  
Sweet Repose has closed her eyes  
Soft as feathered snow does fall!  
Softly steal from hence  
No noise, no noise  
Disturb her sleeping sense

Geen herrie of nijd  
Geen schrik of spijt  
Geen onrust ook  
Geen dreigend spook  
Mag hier de rust verzaken  
Ontspannen en moe  
De oogjes toe  
En zachtjes murmelt de stroom  
Die brengt een blijde droom  
Tot ongestoord ontwaken

### **One charming night**

Eén mooie nacht  
Biedt soms meer pracht  
Dan honderd dagen van jolijt  
De nacht en ik maken de smaak  
Gunnen de tijd voor lang vermaak  
En duizend soorten vrolijkheid

### **Hush, no more**

Stil nu maar  
Wees nu doodstil allemaal  
Zoete slaap bedekt haar ogen  
Is als fijne sneeuw gedaald  
Sluip stil weg van deze plaats  
Geen geluid  
Mag haar storen in haar slaap

---

### SPREEKTEKST 3

#### Oberon

My gentle Puck come hither, thou remembrest  
That very time I say (thou couldst not see it)  
Flying between the cold Moon, and the Earth,  
I saw young Cupid in the Mid-way hanging,  
At a Fair Vestal Virgin taking aim;  
Let flye his Love-Shaft smartly from his Bow,  
As it would pierce a hundred thousand Hearts:  
But when it came beneath the watry Moon,

The Chast Beams of Diana quench'd its heat,  
And the Imperial Virgin passed on,  
In Maiden Meditation, free from harm.

#### Puck:

What's this to me?

#### Oberon:

Observe me, Puck.

I look'd, and mark'd the place where the Bolt  
fell;

It fell upon a little western Flower,  
Before Milk white, now Purple, with Love's  
wound,

And Maidens call it, Love in Idleness:  
Fetch me that Flower,  
thou know'st I shew'd (show'd) it thee.  
The juice of it on sleeping Eye-lids laid,  
Will make a man or Woman madly Dote  
Upon the next Live creature that it sees.  
Fetch me this herb, go, and be here again,  
E'er (ere) the Leviathan can swim a league.

### SPREEKTEKST 3

Mijn beste Puck, kom hier. Je weet nog wel  
Die keer dat ik toen zag (ij zag dat niet)  
Hoe Cupido vloog tussen maan en aarde  
De jonge god die zweefde daar met pijl en boog  
En mikte op een kuise Vesta-priesteres  
Zijn liefdespijl schoot snorrend door de lucht  
Alsof die duizend harten wel doorboren kon  
Maar toen die pijl vloog langs Diana's koele  
maan

Was het of dat hem toch remde in zijn vaart  
De maagdelijke priesteres liep rustig door  
Vol zuivere gedachten, ongedeed

En wat moet ik daarmee?

Let even op, Puck

Ik keek waar of die pijl was neergekomen

En zag daar toen een kleurig bloempje staan  
Dat wit was, maar ook rood werd door die pijl

Het driekleurig viooltje, "Liefdesbloem"

Pluk dat voor mij,

ik wees die bloem jou toen nog aan

Als je dat sap in iemands slapende ogen drupt

Dan wordt die, man of vrouw, op slag verliefd

Op de eerste die hij ziet bij het wakker worden

Dus haal die bloem en kom dan eentweedrie

Als de gesmeerde hazewindhond weer bij mij

---

Puck:

I'll compass the whole earth in forty minutes

What thou seest when thou dost wake,  
For thy lover thou must take,  
Sigh, and Languish, for his sake.  
Be it Ounce, or Wolf, or Bear,  
Pard, or Boar with bristel'd Hair,  
In thy Eye what first appear,  
Make that beastly thing thy Dear,  
Wake, when some vile creature is near.

Oberon: (Tot Puck)

You'll find within this Grove,  
A most unhappy Nymph, who is in Love,  
With a disdainful Youth; anoint his eyes;  
But do it, that the next thing he espies  
May be that Lady.

#### SPREEKTEKST 4

Drunken poet:

I find their Knavery; they would fain make an  
Ass of me, and fright me if they could.  
But I won't stir from this place, do what they  
can. I will walk up and down here, and I will  
sing, that they may hear I am not afraid.

:

The Woosel-Cock, so black of hue  
With Orange-tawny Bill;  
The Thrustle, with his note so true,  
The Wren with little Quill.  
The Finch, the Sparrow and the Lark,  
The One-tun'd Cuckow gray;  
Whose note most Married Men do mark,  
And dare not answer, Nay

De aarde rond en binnen drie kwartier weer  
terug!

Wie jij ziet bij het ontwaken  
Zal jij jouw geliefde maken  
Smachten zul jij, zuchten slaken  
Zelfs als het een aap zal zijn  
Een panter of een harig zwijn  
Die eerste die jouw blik ontwaart  
Is jouw liefste man op aard'  
Al is het nóg zo'n lelijkaard

Er loopt hier in dit woud  
Een meisje, ongelukkig, want ze houdt  
Van iemand die haar afwijst zonder mededogen  
Giet bij die man wat druppels in zijn ogen  
En zorg dat het eerste wat hij ziet  
dat meisje is.

#### SPREEKTEKST 4

Ik ken die rotgeintjes, ze willen zeker ezeltje  
prik om me bang te maken.  
Maar ik blijf lekker hier, ik ga gewoon een  
beetje lopen zingen, dan kunnen ze horen  
datik niet bang ben

De ekster in zijn rokkostuum  
De kraai die krijst en krast  
De roodborst met zijn rode borst  
De heggemus die knarst  
En één komt daar steeds tussendoor  
Met steeds dezelfde zang  
Hett Koekoek Koekoek dat hij roept  
Maakt brave mannen bang

---

**Titania:**

Thou art as wise as thou art beautiful.  
Out of this world never desire to go;  
Here you shall stay whether you will or no.  
I'll purge your grossness, you shall never die,  
But like an airy Spirit, you shall fly.  
Where are my Fairy Spirits?  
Away, my Elves, prepare a Fairy Mask  
To entertain my Love; and change this place  
To my Enchanted Lake.

**If love's a sweet passion**

If love's a sweet passion,  
why does it torment?  
If a bitter; oh tell me  
whence comes my content?  
Since I suffer with pleasure,  
why should I complain,  
Or grieve at my fate  
when I know 'tis in vain?  
Yet so pleasing the pain is,  
so soft is the dart  
that at once it both wounds me  
and tickles my heart.

I press her Hand gently,  
look Languishing down,  
And by Passionate Silence  
I make my Love known.  
But oh! I'm Blest  
when so kind she does prove,  
By some willing mistake  
to discover her Love.

Wat ben jij leuk, intelligent en knap  
Ga nooit meer uit mijn toverwereld weg  
Blijf eeuwig bij me, omdat ik dat zeg  
Ik maak jou jong, onsterfelijk en licht  
En jij zult als een geest hier zweven in de lucht  
Waar zijn mijn toverfeeën?  
Elfen, bouw nu een Feeënfest met dans  
Ter ere van mijn lief en schep voor hem nu hier  
Mijn toverfeeënmeer

**If love's a sweet passion**

Als Liefde zo zoet smaakt  
Waarom doet het dan pijn?  
Als Liefde verdriet geeft  
Waarom voelt het dan fijn?  
Ik geniet van mijn lijden  
Waarom klaag ik dan?  
En treur om een lot  
dat ik niet keren kan?  
Maar die pijn is zo heerlijk  
Zo zoet smaakt die smart  
Ze steekt me van binnen  
en kittelt mijn hart

Ik houd haar hand vast en  
kijk verliefd voor me uit  
Ik verklaar haar mijn liefde  
maar geef geen geluid  
O, ik voel me zo zalig  
Als ze zo naar me kijkt  
Dat ondanks haar zwijgen  
haar liefde toch blijkt



---

When in striving to hide,  
she reveals all her Flame,  
And our Eyes tell each other,  
what neither dares Name.

### SPREEKTEKST 5

Helena:

What spiteful Planet reign'd when I was born?  
What have I done deserves this Mockery?  
But fare you well; I thought you better natur'd.  
Must I because I am by one refus'd,  
Be by the rest of all Mankind abus'd!

### When I have often heard

When I have often heard young Maids  
complaining,  
That when Men promise most hey most  
deceive,  
The I thought none of them worthy of my  
gaining;  
And what they Swore, resolv'd ne're to believe.  
But when so humbly he made his Addresses,  
With Looks so soft, and with Language so kind,  
I thought it Sin to refuse his Caresses;  
Nature o'ercame, and I soon chang'd my  
Mind.  
Should he employ all his wit in deceiving,  
Stretch his Invention, and artfully feign;  
I find such Charms, such true Joy in believing,  
I'll have the Pleasure, let him have the Pain.  
If he proves Prejur'd, I shall not be Cheated,  
He may deceive himself, but never me;  
'Tis what I look for, and shan't be defeated,

Ze laat het niet merken  
Maar het is zo, voel ik  
Wat woorden niet zeggen  
Dat zegt onze blik

### SPREEKTEKST 5

Is het mijn lot dat ik ben zoals ik ben  
Waar heb ik dat getreiter aan verdiend?  
Vaarwel, ik dacht dat jij echt anders was  
Moet ik, omdat één iemand mij niet blijft  
Daarom door iedereen worden gegriefd?

### When I have often heard

Ik heb jonge meisjes dikwijls horen treuren  
Mannen beloven alles en vergeten het dan  
En ik dacht; Voor geen vent zal ik dat laten  
gebeuren  
Want wat hij ook belooft, er komt toch niets  
van  
Maar toen hij mij vroeg, zo bedeesd en  
benepen -  
Stamelde hij en keek me zo lief aan-  
En het leek me dwaas om hem toen af te  
schepen  
Het overviel me en ik liet hem begaan  
En als hij nu dan ook gaat draaien en keren  
Met een vals, uitgekookt en listig spel  
Dan vind ik het nog leuk dat te accepteren  
Ik blijf genieten en hij fopt zichzelf  
Hij liegt misschien, mij zal hij niet misleiden  
Zichzelf bedriegt hij immers, maar niet mij  
Want wat ik hebben wil dat zal ik krijgen

---

For I'll be as false and inconstant as he.

**“A thousand, thousand ways”**

A thousand, thousand ways we'll find  
to entertain the hours.

No two shall e'er be known so kind,  
No life so blest as ours.

**SPREEKTEKST 6**

Hermia:

But why, Lysander, did you leave me so?

Lysander:

Impertinent! Love summon'd me to go.

Hermia:

What love could call Lysander from my side?

Lysander:

The love of Helena, whose brighter Eyes  
Darken the starry Jewels of the Night;  
They take from her, not from the Sun their light.

Hermia:

You speak not as you think; it cannot be.

Helena:

O Heav'n! She's one of the Confederacy.  
Injurious Hermia! Ungrateful Maid!  
Have you conspir'd to deride me too?  
What though I am not beautiful as you,  
Though I am most unhappy in my Love?  
You ought to pity, not despise me for 't.  
But fare you well; I know that fault's my own;  
And either Death, or Absence, soon shall end it.

Lysander:

Stay, lovely Maid; by Heav'n I swear to thee,  
Thou art my Eyes, my Life, my Soul, fair Helen.

Al moet ik daarvoor net zo vals zijn als hij

**“A thousand, thousand ways”**

Op duizend wijzen zullen wij  
genieten van dit uur  
Geen paar is zo verliefd en blij  
Zo koest'rend gloeit geen vuur

**SPREEKTEKST 6**

Waarom, Lysander, heb je mij verlaten?

Uit liefde! En ga niet zo lelijk praten!

Hoe heeft dan liefde ons uit elkaar gedreven?

Liefde voor Helena, wier ogen mij zoëven  
Helderder schenen dan der sterren schijn  
Die slechts een weerschijn van haar ogen zijn

Je meent er niets van wat je zegt, welnee,

Hemeltje lief! Zij speelt zijn vuile spelletje meel!  
Jij valse Hermia, O, jij ondankbaar wicht!  
Moet jij mij nu ook al voor schut gaan zetten  
Omdat ik lelijk ben en niet zo mooi als jij  
En daarom ongelukkig in de liefde ben?  
Je zou me beter kunnen troosten en niet pesten  
Maar goed hoor, het ligt zeker weer aan mij  
Ik ga wel weg, of dood, dan is het over

Blijf lieve meid, Ik zweer het, de hemel sta me bij  
Jij bent mijn schat, mijn hart, mijn lieve Helena

---

Demetrius:

I love thee more, much more than he can do.

Lysander:

Words, words: let us withdraw and prove it too.

Demetrius:

Follow me then.

### SPREEKTEKST 7

Oberon:

Now my Titania, wake.

Titania:

My Oberon! What visions have I seen?

Methought I was enamour'd of an Ass.

Oberon:

There lies your love.

Titania:

How came these things to pass?

How I detest that hateful Visage now!

Oberon:

Puck, take from the Fool the Ass's head.

Puck:

Hark, thou King of Shadows, hark!

Sure I hear the morning Lark.

Oberon:

Let him warble on, I'll stay,

And bless these lovers' Nuptial Day.

Sleep, happy Lovers, for some moments, Sleep.

Puck:

So, when thou wak'st with thy own Fool eyes,

peep

Oberon:

Titania, call for Musick,

Maar ik hou meer, nog meer van jou dan hij

Dat is makkelijk gezegd. Bewijs maar eens

Kom jij maar met me mee...!

### SPREEKTEKST 7

Kom, Titania, word wakker

O, Oberon! Wat heb ik nou gedroomd?

Ik droomde dat ik verliefd was op een ezel!

Daar heb je je geliefde

Hoe kan dat nou gebeurd zijn?

O nee, ik krijg de griezels van die snuit!

Zeg Puck, zet jij die idioot zijn ezelshoofd eens af

Koning van nacht en schaduw, luister!

De leeuwerik zingt, weg trekt het duister

Ik blijf hier, laat maar kwinkeleren

Ik wil met hen straks bruiloft vieren

Als ze nog even slapen mogen

Word wakker en kijk uit je eigen stomme

ogen

Titania, zorg voor muziek!

---

Let us have all variety of Musick  
All that should welcome up the rising Sun.

**Now the Night is chac'd away,**

Now the Night is chac'd away,  
All salute the rising Sun;  
'Tis that happy, happy Day,  
The Birth-Day of King Oberon.

**Let the Fifes**

Let the Fifes, and the Clarions,  
and shrill Trumpets sound,  
And the Arch of high Heav'n  
the Clangor resound.

**Hail! Great Parent of us all,**

Hail! Great Parent of us all,  
Light and Comfort of the Earth;  
Before your Shrine the Seasons fall,  
Thou who givest all Nature Birth

**When a cruel long Winter has frozen  
the earth**

When a cruel long Winter has frozen the earth  
And Nature in prios'ned seeks in vain to be free  
I dart forth my beams, to give alle things a birth  
Making Spring for the plants, ev'ry flower and  
each tree

'Tis I who give Life, Warmth and Vigour to all,  
Ev'n Love who rules all things on earth, air and  
see

Would languish, and gade, and to nothing  
would fall

The world to its Chaos would return but for me

Voor alle soorten van muziek  
Als welkom voor de nieuwe morgenzon

**Now the Night is chac'd away,**

Opgetrokken is de nacht  
Elk begroet de ochtendzon  
Het is vandaag de grote dag  
Van de jarige Oberon

**Let the Fifes**

Laat de fluiten en klaroenen  
En trompetten luid weerschallen  
Dat de hoge hemel galmt  
Als zij spelen met zijn allen

**Hail! Great Parent of us all,**

Koning, Vader, wijs en goed  
Die ons kracht geeft, wereldwijd  
Seizoenen vallen u te voet  
Die de Bron van leven zijt

**When a cruel long Winter has frozen  
the earth**

Als de ijzige winter het land heeft bevroren  
De natuur in gevangenschap huivert en beeft  
Dan schiet ik mijn stralen, dan wordt alles  
herboren  
Dan wordt het weer lente voor alles wat leeft

Leven, warmte en kracht, bij mij komt het  
vandaan

Zelfs de Liefde die alles beheersende macht,  
Zou zonder mij kwijnen, zou vormloos vergaan

En de wereld zou keren tot chaos en nacht

---

**O let me weep, for ever weep,**

O let me weep, for ever weep,  
My Eyes no more shall welcome Sleep;  
I'll hide me from the sight of Day,  
And sigh, and sigh my Soul away.  
He's gone, he's gone, his loss deplore;  
And I shall never see him more

**SPREEKTEKST 8**

Hermia:

Are not these Stories strange, my Gracious  
lord?

Drunken Poet:

More strange than true. I never could believe  
These Antick fables, nor these Fairy toys.  
Lovers and Lunaticks have pregnant brains,  
They in a moment by strong fancy see  
More than cool reason e'ré could comprehend.  
The Poet, with the mad-man may be joyn'd.  
He's of imagination all made-up,  
And see's more Devils than all Hell can hold.  
Can make a Venus of an Ethiop.  
And as imagination rolls about,  
He gives the airy fantasm's of his Brain,  
A local habitation and a name.  
And so these lovers, wandring in the night,  
Through unfrequented ways, brim full of fear,  
How easy is a bush suppos'd a bear!  
All  
I hear strange music in the air.

**O let me weep, for ever weep,**

Huilen wil ik van verdriet  
Slaap bereikt mijn ogen niet  
Voor daglicht wil ik mij verschuilen  
In stilte zuchten, bitter huilen  
Ik ben hem kwijt, hij is weg bij mij  
En nooit meer zal ik nog bij hem zijn

**SPREEKTEKST 8**

Vindt u dit allemaal geen raar verhaal,  
meneer?

Raar, maar niet waar, Ik heb dat nooit geloofd  
Die oude volksverhalen en dat sprookjesspul  
Wie gek is, of verliefd, verzint maar wat  
En heeft dan in twee tellen meer bedacht  
Dan een gezond verstand bevatten kan  
Een dichter die - voor alle gekken geldt dat ook-  
Van top tot teen is opgebouwd uit fantasie  
Die ziet meer duivels dan je kwijt kunt in de hel  
En maakt een Venus van een Ethiop 1  
Zijn fantasie gaat zomaar met hem aan de haal  
En dan bedenkt hij voor wat hij verzonnen heeft  
Een eigen plaatsje om te wonen en een naam  
Dus toen deze verliefden dwaalden in de nacht  
Langs onbekende paden, heg noch steg  
Zagen zij zelf ook leeuwen en beren op de weg

Wat is dat voor muziek, die je hier hoort?

---

**Titania:**

Tis Fairy Musick, sent by me;  
To cure your incredulity.  
All was true the lovers told,  
You shall stranger things behold.  
Mark the wonders shall appear,  
While I feast your eye and ear.  
Sir then cast your eyes above:  
See the wife of mighty Jove

**Thrice happy Lovers, may you be**

Thrice happy Lovers, may you be  
For ever, ever free,  
From that tormenting Devil, Jealousie.  
From all that anxious Care and Strife,  
That attends a married Life;  
Be to one another true,  
Kind to her as she to you,  
And since the errors of this Night are past,  
May he be ever Constant, she for ever Chast.

**They shall be as happy**

They shall be as happy as they're fair;  
Love shall fill all the Places of Care:  
And every time the Sun shall display his Rising  
Light,  
It shall be to them a new Wedding-Day;  
And when he sets, a new Nuptial-Night.

**SPREEKTEKST 9**

If we shadows have offended,  
Think but this and all is mended:

Feeënmuziek, die ik je zend  
Ik zal zorgen dat je ons erkent:  
Want alles, wat je zag, was waar  
En er is nog meer, wacht nu maar!  
Wonderen, die nog komen mogen  
Voor je oren en je ogen  
Dus kijk omhoog, durf te geloven  
In de Godin, die troont daar boven

**Thrice happy Lovers, may you be**

Driewerf gelukkig, altijd blij  
En voor altijd vrij  
Zonder zure jaloezie erbij  
Want van dat zeuren en getob  
Wordt een huwelijk er niet beter op  
Blijf elkaar steeds trouw  
Jij lief voor haar en zij voor jou  
Vergeet deze rare nacht nu maar  
En blijf eerlijk bij elkaar

**They shall be as happy**

Zij alle zes zullen geluk blijven smaken  
Liefde zal heersen, waar zij ook geraken  
Steeds als de zon 's morgens opkomt in pracht  
Kondigt ze een nieuwe bruiloftsdag aan  
En elke avond een huwelijksnacht


**SPREEKTEKST 9**

Als het u geërgerd heeft  
Wat u met ons hebt beleefd

---

That you have but slumbered here  
While these visions did appear.  
And this weak and idle theme,  
No more yielding but a dream,  
Gentles, do not reprehend.  
If you pardon, we will mend.  
And, as I am an honest Puck,  
If we have unearnèd luck  
Now to 'scape the serpent's tongue,  
We will make amends ere long.  
Else the Puck a liar call.  
So good night unto you all.  
Give me your hands, if we be friends,  
And Robin shall restore amends.

Denk dan maar: het zijn enkel dromen  
Waarin dit soort beelden komen  
En het komt allemaal weer goed  
Zodra je je ogen opendoet  
Mensen, wil ons niet bevitten  
Als we wat foutjes lieten zitten  
Ik beloof, ik, de brave Puck:  
Als wij met een beetje geluk  
Door U niet uitgefloten worden  
Dan komt het de volgende keer in orde  
Of Puck is een leugenaar.  
Dus een goede nacht dan maar  
En klap voor ons nu met zijn allen  
Dan zullen we volgende keer écht knallen



Geen onrust ook



# Biografieën

---

## PRODUCTIONELE STAF



**Gerolf Slot, administrateur en belastingconsulent**, studeerde geschiedenis aan de Vrije Universiteit van Amsterdam en was vier jaar lang 1<sup>o</sup> graads economiedocent aan het Bonhoeffer College in Castricum. Daarnaast rondde hij de (avond)opleiding van de Koninklijke Academie Beeldende Kunsten in Den Haag af.

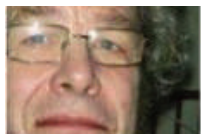
Hij deed zijn opleiding belastingconsulent bij het College Belastingadviseurs in Utrecht. Sinds 1997 is hij zelfstandig administrateur en belastingconsulent van vele artiesten, muziekgezelschappen en culturele organisaties in Amsterdam en daarbuiten, waaronder Sociëteit De Kring, Nationale Archeologiedagen en Concerto d'Amsterdam. Hij is vanaf de oprichting in 2000 zakelijk leider van BarokOpera Amsterdam.

---



**Onno Heerlien, voorstellingsleider**, heeft tussen 2003 en 2022 gewerkt als productieleider, regie-assistent en voorstellingsleider bij o.a. De Nederlandse Reisopera, De Nationale Opera en de Dutch National Opera Academie. Hij is al vele jaren betrokken bij BarokOpera Amsterdam.

---



**Toon van Wolferen, vertalingen**, is linguïst en theatermaker. Hij was docent Nederlands aan het Revius Lyceum en promoveerde in de klassieke talen. Hij publiceerde vertalingen van poëzie, proza en drama uit verschillende talen waaronder tal van theaterteksten, onder meer van Euripides, Shakespeare, Molière, Tsjechoff en Yourcenar. Hij is o.m. verbonden aan BarokOpera Amsterdam als librettobewerker en vertaler/boventitelaar.

---

## ARTISTIEKE STAF



**Frédérique Chauvet (v), artistiek leider / dirigent/historische dwarsfluiten** heeft zich gespecialiseerd in het uitvoeren van

Kameroopera's op historische instrumenten, bij voorkeur met regie. Zij heeft een voorliefde voor de theaternmuziek van Henry Purcell.

Zij behaalde haar diploma dwarsfluit aan het Conservatorium van Versailles (F). Daarna kwam ze naar Nederland om zich toe te leggen op de uitvoeringspraktijk van barokmuziek. Zij studeerde musicologie aan de Universiteit van Amsterdam, historische fluiten bij Bart Kuijken en Wilbert

Hazelzet aan het Koninklijk Conservatorium te Den Haag, koor- en orkestdirectie aan het Sweelinck Conservatorium te Amsterdam en bij Pierre Cao in Parijs. Ze volgde tevens masterclasses bij Jorma Panula.

Ais fluitiste gaf Frédérique Chauvet vele concerten in Europa en de VS met kamermuziek ensembles en barokorkesten, o.m. de Taverner Players o.l.v. Andrew Parrot, Die Rheinische Kantorei van Hermann Max, Concerto d'Amsterdam en de Händel Solisten. Met haar Trio Il Galante was ze prijswinnaar van het Van Wassenaer Concours voor Oude Muziek. Haar Renaissancefluit cd met het Attaignant Consort kreeg een Diapason d'Or in Parijs.

Frédérique Chauvet begon te dirigeren met Purcells *Dido & Aeneas*, Monteverdi's *L'Orfeo*, Charpentiers *Médée*, Rameaus *Dardanus* en Lully's *Le Bourgeois Gentilhomme* en *Armide*. In 2000 richtte ze BarokOpera Amsterdam op, waarmee ze in Nederland en Frankrijk optreedt.

Met regisseur David Prins realiseerde ze eerst de *Purcell on Stage*-cyclus die in 2003 begon met *The Fairy Queen*, in 2005 vervolgd werd met *King Arthur* en in 2007 is afgesloten met *A Tempest*. Tijdens het Purcell jaar 2009/10 boekte haar *Purcell Gala I, Koning, Kerk en Kroeg* veel succes. Als vervolg bracht ze in 2012/13 met regisseur Sybrand van der Werf het *Purcell Gala II, William & Mary* in concertzalen zoals het Amsterdamse Concertgebouw en in Nederlandse theaters. Tussen 2013 en 2018 werkte ze vaak met Van der Werf, met name voor een bijzondere versie van Purcells meesterwerk *Dido & Aeneas*. In 2013 kwam haar dubbele CD van *King Arthur* uit (Ligia digital/Harmonia Mundi). Kort daarna dirigeerde ze een reeks *King Arthur* voorstellingen in het prestigieuze Théâtre de l'Athénée in Parijs, de Opera van Reims en De Bijloke Gent.

Met BarokOpera Amsterdam brengt ze graag komische opera's die in de Haagse collectie van het Théâtre Français de La Haye liggen. Het gaat om werken van componisten zoals

---

Offenbach, Boieldieu, Gluck en Massé: *Le 66*, *Le Voyage dans la Lune*, *Le Violoneux*, *Tromb'al-ca-zar*, *Ma Tante Aurore*, de double-bill *Les Nocces de Jeannette/Une Demoiselle en Loterie* en *L'Ivrogne Corrigé/Drank en Boete* dat in de Opéra de Paris-Bastille werd hernomen.

In 2016 was ze uitgenodigd door het Nouvel Opéra de Fribourg (CH) om een internationale coproductie van Händels *Acis & Galatea* te leiden. Wegens succes werd in november 2019 de productie onder haar leiding hernomen in het Operahuis van Massy (Parijs), één van de belangrijke nationale podia in Frankrijk.

In 2018 dirigeerde ze opnieuw Purcell in het Athénée Théâtre van Parijs, dit keer met negen voorstellingen van *King Arthur* en *Queen Mary*. Beide producties toerden verder in de Nederlandse theaters en op vele Franse festivals. Haar opname van de beroemde 'Cold Genius aria' uit *King Arthur* werd door de BBC3 uitgeroepen als één van de beste interpretaties.

Met regisseur Vincent van den Elshout, bracht ze in 2021 *De Vuurtorenwachter*, een poëtische opera in tijden van Corona die vanwege de communicatie op het podium in gebarentaal uitermate geschikt is voor slechthorenden.

In 2022/2023/24 leidt ze *Reis naar de Maan* van Offenbach met regisseur en choreograaf Bram de Beul, die veelvuldig op locatie en de theaters in Nederland en Frankrijk is uitgebracht. Vanaf 9 februari 2024 dirigeert ze Purcells *Fairy Queen* in 20 Nederlandse theaters.

Frédérique Chauvet is in 2018 in Frankrijk geridderd voor haar verdiensten op gebied van kunst en letterkunde met 'Chevalier de l'Ordre des Arts et des Lettres'

---



**Bram de Beul, regisseur, choreograaf en acrobaat** studeerde af als master in de bewegingswetenschappen aan de K.U.L met specialisatie in dans. Hierna verdiepte hij zich verder in dans, acteren en muziek aan de Amsterdamse Hogeschool voor de Kunsten op de jazz- en musicalafdeling.

Ais uitvoerend danser was Bram actief bij verscheidene dansgezelschappen in binnen- en buitenland a.a. bij het Landestheater Linz (a.a. ais Mercutio in *Romeo en Julia*), Cie Choreonix in Parijs (Bruce Taylor) en Ballet actuel in Toulouse (Nathalie Bard). Hij werkte als danser in verschillende opera en operette producties in binnen en buitenland a.a. "Spuren Der

---

Verirrtten" (Linz), "Les Troyens", "Platée", "Yevegeni Onegin" (DNO, Amsterdam), "Peter Grimes" (English National opera, Vlaamse Opera, Opera de Oviedo, Deutsche Oper Berlin), "Akhnaten" (Vlaamse opera), Aïda (De Munt), ... In de meer commerciële sector was hij te zien als danser in musicals als "Dans der vampieren" (Music Hall, Antwerpen), "Hello Dolly", "My Fair Lady" (Lehàr Festival, Oostenrijk), "Hans Klok: Circus Hurricane" en in verschillende videoclips van studio 100, BBC en Ded's it. Bram was eveneens te zien als danser en dance captain bij Showballet Imperia aan board van de MS Deutschland en MS Europa.

Achter de schermen werkt Bram ook als choreograaf, regisseur, assistent-choreograaf en vertaler. Zo is hij al 10 jaar de vaste choreograaf bij het "Vlaams muziek theater" en regisseerde hij voor hen ook de producties "Viktoria en haar Huzaar", "Een nacht in Venetië", "Het land van de glimlach" en "De Zarewitsch" (voor deze laatste 3 schreef hij ook nieuwe vertalingen). Als assistent choreograaf werkte hij onder andere bij "Opera Vlaanderen" en "Nederlandse reisopera". Ook in het circus choreografeerde hij reeds verschillende producties en is hij werkzaam als regie-assistent o.a. voor "Boxtalino Follies" (acrobatistische dinner show), "De Familie Zanzani" (kerstcircus) en "Follow the star" (kerstcircus).

In 2015 richtte hij Vilja duo op waarmee hij samen met zijn partner als dans en acrobatie duo optreedt in binnen- en buitenland. Ze traden o.a. op bij het "Delhi international arts festival" (India), "Stadtheater Achen", "Opera Royal de Wallonie", ... In 2019 waren ze finalist in het TV-programma "Belgium's got talent". Daarnaast richtte hij ook Vilja productions op waarmee eigen meer grootschalige concepten worden uitgewerkt alsook eigen avondvullende theatershows o.a. "Houd me vast" (2019), "Technitis" (2020 straattheater voorstelling), "Just as though you were here" (2021), "Auch kleine Dinge" (2021)

[www.vilja.be](http://www.vilja.be)

---

---

## DECOR, KOSTUUMS EN LICHT



**Lars Huijgen, ontwerp licht, decor & techniek**, studeerde aan de Academie voor Dans en Theater in Amsterdam met als specialisatie licht- en video ontwerp. Tijdens zijn studie werkte hij samen met Uri Rappaport aan projecten als *Bridge liberation experience*, *Ciske de Rat*, *De vader*, *Kerstcircus Eindhoven* en *De Verleiders*

Vervolgens werkte hij als assistent ontwerper voor Alex Brok bij de *Bregense Festspiele* in Oostenrijk voor de productie *Mose in Egitto*. Verder werkte hij mee als assistent ontwerper aan de productie *The New Prince* voor De Nederlandse Opera en *Hansel und Gretel* voor de De Nederlandse Opera Academie.

Al drie seizoenen is hij betrokken bij De Nationale Operaette als lichtontwerper voor de internationale kerstproductie *Winter in Wenen*.

Daarnaast werkt Lars ook als ontwerper voor diverse museums en experience centers in Europa en Amerika.



**Lobke Houkes, ontwerp kostuums en rekwisieten**, volgde de decor en kostuumontwerp opleiding aan de Toneelacademie in Maastricht. Vervolgens behaalde zij een Master Kunsteducatie aan de Hogeschool Fontys.

---

## ARTIESTEN



**Performer/danseres Avantika Tibrewala** zal tijdens de voorstelling van *A Fairy Queen* alom aanwezig zijn en is als 'Indian boy' de spil van alle verwickelingen. Zij maakte onlangs een eigen show voor het Amsterdamse Fringe festival. Zij is performancekunstenaar en maker van Indiase afkomst. In korte tijd bouwde Avantika een artistiek netwerk uit met gerenommeerde namen in het vakgebied als Frascati, Het Huis Utrecht en Worm Rotterdam.

Zie ook: [frascati theater.nl/en/agenda/1959/avantika-tibrewala/fringe-killing-you-softly](https://frascati theater.nl/en/agenda/1959/avantika-tibrewala/fringe-killing-you-softly)

---

**Renske Endel, acrobate** vertegenwoordigde 8 jaar lang Nederland bij internationale turnwedstrijden. Haar beste prestaties behaalde zij in 2001 en 2002.



Ze werd Vice Wereld - en Europees Kampioene op het onderdeel brug met ongelijke leggers. Dit was de eerste WK medaille voor het Nederlandse dames turnen sinds 1903.

Na het WK in 2003 besloot Renske te stoppen met de topsport. Ze startte hierna met het creëren van speciale showacts om mee op te treden. Al snel werd Renske vervolgens benaderd door het acrobatisch theatergezelschap Corpus Acrobatics. Bij Corpus ging ze trainingen volgen in allerlei circusdisciplines. Binnen een half jaar was ze klaar om ook binnen dit team te werken in voorstellingen. Er volgden vele optredens in binnen- en buitenland.

Zij zal als Puck ná onze vorige productie *Reis naar de Maan* ("topacrobatiek", NRC) opnieuw het publiek imponeren met haar wervelende acrobatie. Ze zal ook de zangers meenemen in de dynamische groepsdans in de stijl van musical en Bollywood.

Naast het werk met allerlei gezelschappen en producties treedt Renske sinds 2003 op met haar eigen solo-acts. Haar indrukwekkende optredens in lucht- en grondacrobatiek worden sindsdien veelvuldig ingezet als onderdeel van bijvoorbeeld evenementen, openingen, voorstellingen, theaterproducties, festivals en concerten. [renskeendel.com](http://renskeendel.com)



**Wendeline van Houten, sopraan** deed haar masterstudie aan het Koninklijk Conservatorium in Den Haag. Zij wordt gecoached door de pianisten Carolien Drewes en Peter Nilsson en volgde masterclasses bij Margreet Honig, Bo Skovhus, Derek Lee Ragin, Christiane Oelze, Malcolm Martineau, Nelly Miricioiu, Jard van Nes, Kenneth

Montgomery, Miranda van Kralingen en Christa Ludwig.

In Opéra Mosset (Frankrijk) vertolkte zij de roi van Violetta in een voorstelling rondom Verdi en zij was ais Parthénis in de opera *la Belle Hélène* van Offenbach te zien. Ook speelde zij in de operette die *Stumme Serenade* van Korngold, een productie van de Dutch National Opera Academy onder leiding van Etienne Siebens. In de zomer van 2015 zong zij de roi van Bertha in *Le Barbier de Séville* bij Opéra Mosset.

In het voorjaar van 2013 soleerde zij in de Dr Anton Philipszaal in Den Haag in een project onder leiding van Kenneth Montgomery met de concertaria *Voi avete un cor fedele* van Mozart.

In 2016 was zij ais solist te horen met het Orkest van de Achttiende Eeuw in die *Schöpfung* van Haydn onder leiding van Marcus Creed.

In 2014 won zij een deelname aan het talentontwikkelingstraject *In de ban van de Hohe Messe*. Een traject met coachings van Johanette Zomer georganiseerd door de Noorderkerk te Amsterdam.

In het oratoriumvak soleerde zij onder andere in *Ein deutsches Requiem* van Brahms, de *Johannes Passion*, de *Matthaus-Passion*, de *Hohe Messe* en het *Weihnachtsoratorium* van Bach, de *Messiah* van Handel, het *Oratorio de Noël* van Saint Saëns, het *Requiem* van Fauré, de *Petite messe solonelle* van Rossini en het *Requiem* van Mozart.

Zie ook [wendelinevanhouten.com](http://wendelinevanhouten.com)



**Mariela Flores, sopraan** is een Mexicaanse sopraan en musicoloog gevestigd in Nederland. In 2017 studeerde ze cum laude af in Musicologie aan de Universiteit van Veracruz en in mei 2022 voltooide zij haar bachelorstudie Oude Muziek – Zang aan het Conservatorium van Amsterdam. Ze heeft rollen gezongen in o.a. Henry Purcell's *The Fairy Queen*, Claudio Monteverdi's *1610 Vespro della Beata Vergine*, Agostino

Steffani's *Stabat Mater*, Johann Sebastian Bach *Johannes-Passion*, Buxtehude's *Membra Jesu Nostri*, Rossini's *Petite Messe Solennelle* (solo en/of koor), en treedt in vele zalen en op vele festivals op. Momenteel studeert ze haar Master aan het Conservatorium van Amsterdam bij mezzosopraan Xenia Meijer.



---

**Max Bruins, tenor** (1997) begon op 16 jarige leeftijd zijn studie aan het Koninklijk Conservatorium in Den Haag bij Frans Fiselier. Zijn Masteropleiding heeft hij in de zomer van 2022 voltooid bij Marcel Reijans aan Codarts en sedertdien heeft hij les bij Margreet Honig. Hij soleerde o.a. tijdens de Noorderkerk-concertserie in de ban van "Messiah", bij gezelschappen als het NASKA en Domestica Rotterdam, waar hij de rol van Agenore in "Il Re Pastore" en "Eisenstein" in "Die Fledermaus" heeft gezongen. Hij zong bij het Residentie Orkest de rol van Anton in de nieuwe opera Maduro van Bob Zimmerman en kort daarna de rol van "Samson" en understudy van "Nikola" in de hedendaagse opera "Don Quichot" van Vanni Moretto en Stefano Simone Pintor, geproduceerd door Opera2Day. Hij sluit het jaar 2023 af als understudy "Tamino" en met de rollen van 1e priester en geharnaste man in de Toverfluit van Mozart, geregisseerd door Theu Boermans in een samenwerking van Opera2day en het Alliantie theater.

---



**Oscar Verhaar, countertenor** begon zijn carrière als jongenssopraan en behaalde zijn masterdiploma Oude Muziek aan het Koninklijk Conservatorium. Hier kreeg hij les van Michael Chance, Jill Feldman, Lenie van den Heuvel en Peter Kooij, die hem de fijne kneepjes van het vak bijbrachten. Oscar studeerde daarnaast muziekwetenschap in Utrecht en Wenen en volgde masterclasses bij docenten als Ian Bostridge, Carlos Mena en Kees Boeke. Oscar werd geselecteerd voor de Accademia Fundació Cima van Jordi Savall, was laureaat van de Fondation Royaumont en in de afgelopen seizoenen *Young Bach Fellow* van de Nederlandse Bachvereniging. Door de jaren heen is Oscars stem natuurlijk rijper geworden, maar de glans van de jongenssopraan is nog altijd hoorbaar. Naast dit pure timbre, is de verstaanbaarheid van de tekst een belangrijk uitgangspunt om de verhalen te vertellen zoals hij ze beleeft.

Twee cd's die recent verschenen laten het brede spectrum zien waarin Oscar zich beweegt. Met Ensemble Diskantores nam hij voor *Hollandse Fragmenten* middeleeuwse muziek op en met de Young Bach Fellows een cd met Bach-cantates. Eerder bracht Oscar de solo-cd *Morte dolce* uit en dit seizoen komt een nieuwe cd uit met aria's van G.F. Händel.

In het voorjaar van 2014 werd een documentaire van 80 minuten over Oscars tijd op het conservatorium en de samenwerking met zijn vroegere leraar Geert van den Dungen uitgezonden door de NCRV. Deze documentaire, getiteld *De Stem van de Meester*, werd geregisseerd door Hester Overmars.

Onlangs was Oscar te horen in de voorstelling *Queen Mary*, gebaseerd op muziek van Purcell,



---

op het Festival Oude Muziek Utrecht en in Monteverdi's *l'Orfeo* tijdens de Innsbrucker Festwochen der Alten Musik. In het seizoen 23/24 toert Oscar door Nederland met twee voorstellingen: *J.S. Bach - The Apocalyps* van Opera2Day en Purcells *Fairy Queen* met BarokOpera Amsterdam.

Voor Oscar is het zingen een levensmotor en een kracht die hem toegang geeft tot de diepste emoties, die hij nog heel lang op deze manier hoopt te voelen.

---



**Bariton Pieter Hendriks** volgde zijn opleiding aan het Koninklijk Conservatorium in Den Haag. Sindsdien heeft hij een indrukwekkende reputatie opgebouwd als zanger van het oratorium repertoire in Nederland en daarbuiten. Op zijn repertoire staan naast de bekende werken van Bach, Handel, Mozart en Mendelssohn ook het War Requiem van Benjamin Britten, Jeanne d'Arc au Bucher van Arthur Honegger en werken van de Griekse componist Mikis Theodorakis.

Ais operazanger zong hij ondermeer de rollen van MacBeth van Verdi, Richard Nixon in *Nixon in China* van John Adams en de titelrol in *Der Kaiser von Atlantis* van Viktor Ullman. Hij vertolkte hij met veel succes de travestierol van Marna Agatha in *Vivo la Marna* van Donizetti en hij verleende solistische medewerking aan de kerstmatinee van het Concertgebouworkest o.l.v. Maris Jansons.

Sinds 2007 is hij een vaste kracht bij Opera Nijetrijne waar hij *Falstaff* in de gelijknamige opera van Salieri zong evenals de roi van Graaf in *Nozze di Figaro* van Mozart en vele andere rollen. Bij de Nederlandse Reisopera zong hij ondermeer de roi van Henry in *Snow White* van Micha Hamel en Silvano in *Un Ballo in Maschera* van Verdi.

In 2018 tourde hij met Barokopera Amsterdam door Bretagne en gaf hij 10 succesvolle voorstellingen in Parijs. Ook zong hij in mei van dat jaar de bas solo in een geësceneerde versie van de *Messiah* van Handel in een regie van Sybrand van der Werf en in november zong hij de bariton solo in de *Canto General* van Mikis Theodorakis.

In 2019 ging hij met Barokopera Amsterdam op tournee door Nederland en Frankrijk met de productie *De Ontmaskering van Peter de Grote* en was hij in Nijetrijne te horen als *Aristone* in de opera *De erfenis van Trofonio* van Sallieri waarin hij zijn komisch talent ten voile kon uitbuiten. In 2020 staat een nieuwe productie met Barokopera Amsterdam op het programma; de Reis naar de Maan van Offenbach en zal hij bij 20 jaar Opera Nijetrijne voor de lue keer te zien en te horen zijn. Tevens is Pieter Hendriks als le bas verbonden aan het vermaarde Groot Omroepkoor dat volgend jaar ondermeer op tournee gaat met de *Bste van Mahler* met het Gustav Mahler Jugendorchester o.l.v. Daniel Harding. Zie ook: [pieterhendriks.com](http://pieterhendriks.com)



**De Zweedse barokviolinist Elin Eriksson** studeerde moderne viool bij Jennifer Nuttal-Wolf in Malmo en bij Philipp Hirschhorn aan de Hogeschool voor de Kunsten in Utrecht. Vervolgens barokviool bij Alda Stuurop en Andrew Manze. Zij heeft verschillende masterclasses gevolgd bij o.a. Fabio Biondi, Sirkka-Liisa Kaakinen en Reinhardt Goebel.

Zij speelt in barokensembles zoals B'Rock, Ad Mosam, Musica Fiata, Holland Baroque Society, Anima Eterna, Concerto Köln, Agimont en Florilegium Musicum.

Ais kamermuziekspelster wordt zij veel gevraagd en concerteert zij in heel Europa bij vooraanstaande festivals voor oude muziek, en is te horen op meerdere Cd's

---



**Tal Canetti**, violoncello, ontving haar Bachelor of Music (Magna cum laude) aan de Tel Aviv Universiteit. Daarna specialiseerde ze zich in "Historical Performance Practice" en behaalde haar Postgraduate Barokcello diploma bij Viola de Hoog. Ze rondde haar Masteropleiding uitvoerend musicus aan het Koninklijk Conservatorium en won tweemaal de American-Israeli Cultural foundation scholarships. Zij speelt regelmatig met vele barokorkesten waaronder Concerto Kain en BarokOpera Amsterdam.

---



**Marjan de Haer, harpiste.** Na haar studie aan het conservatorium (afgestudeerd bij Manja Smits) specialiseerde ze zich in het spelen authentieke harpen. Met deze instrumenten speelt ze in orkesten als Anima Eterna, Freiburg Barock Orchester, Akademie für Alte Musik Berlin, Concerto Kain, BarokOpera Amsterdam en Accademia

Amsterdam.

Met Anima Eterna o.l.v. Jos van Immerseel bracht ze een CD uit met Mozart concerten. Deze kreeg veel goede kritieken (a.a. CD van de maand in Grammophon en Goldberg) en verschillende prijzen waaronder een Diapason d'Or. In 2020 speelde Marjan barok en Keltische harp in de opera productie "De Vuurtorenwachter" van BarokOpera Amsterdam o.l.v. Frédérique Chauvet. Marjan verdiept momenteel haar kennis en vaardigheden in het basso continuo spel op haar barokharp.



**Lenneke van Staaen** is een violiste die Noord-Indiase klassieke muziek speelt. Na meer dan 20 jaar les te hebben gekregen in deze uitgebreide en betoverende muziekstijl door verschillende geweldige leraren in India en Nederland, geniet ze nu van een leven van zowel optreden als lesgeven.

---



**Ganesh Ramnath**, tabla is een jonge, multi-getalenteerde muzikant op het gebied van Noord-Indiase klassieke muziek, goed thuis in zowel tabla als in de vocale stijl. Hij heeft de tabla geleerd van vele bronnen, zoals Pt. Ashok Pathak, Ustad Ustad Fayaz Khan, Debendrakanti Chakraborty, Vijay Ghate, Ted de Jong, Shabbir Hussain, Nitiranjan Biswas en Pt. Anindo

Chatterjee.

De vocale muziek is door hem verkregen via meerdere bronnen, zoals Pt. Ashok Pathak, Marianne Svalek, Nirmalya Dey, Koustuv Ray, Ustad Zia Fariddudin Dagar, Pt. Hari Prasad Chaurassia en Pt. Dhruva Ghosh. Hij is enorm geïnspireerd door de heiligen en wijzen van India en heeft een vurige wens om de boodschap van universele liefde door middel van zijn muziek uit te drukken. Professioneel heeft hij concerten gegeven op verschillende gebieden, waaronder hij de eer heeft gehad om veel van zijn Masters te begeleiden in prestigieuze concertzalen zoals het Concertgebouw (Amsterdam), Ostade Theater (Amsterdam), Laktheater (Leiden) en MIM (Muziekinstrumentenmuseum in Brussel)

Daarnaast heeft hij ook deelgenomen aan muziekfestivals in heel Europa. Hij rondde zijn studies Tabla en Vocaal af in juni 2008 en behaalde zijn diploma met (suma) cum laude. Hij ontving in 2008 van de CODARTS University de Stipendium Award op basis van zijn uitzonderlijke studieresultaten en artistieke kwaliteiten. In 2011 ontving hij een Appreciation Award voor zijn succesvolle deelname aan het Sitar Orchestra gecomponeerd door Pt. Ashok Pathak ter nagedachtenis aan de legendarische sitar maestro Pt. Balaram Pathak.

---



**Jan Willem Vis** studeerde in de jaren '80 altviool bij Ervin Schiffer aan het Brabants Conservatorium in Tilburg. Vervolgens studeerde hij barokviool bij Marie Leonhardt. Daarna volgde hij een masterclass bij de Engelse barokviolist/dirigent Roy Goodman en speelde onder diens leiding in het European Union Baroque Orchestra. Sinds die tijd speelde

en speelt hij bij vele ensembles en orkesten in met name de 'oude muziek scene' zoals, Concerto Köln, de Nederlandse Bach Vereniging, La Stravaganza Köln, Anima Eterna Brugge, Concerto

---

d'Amsterdam, The Northern Consort, Florilegium Musicum, Amsterdam Baroque Orchestra, Musica Amphion, le Parlement de Musique, Millenium Orchestre en Capella Mediterranae. Hij speelde op tal van podia over de hele wereld. Hij werkte ook mee aan vele CD opnames van bovengenoemde ensembles, waaronder de Motetten van Bach met Kammerchor Stuttgart, symfonieën van Schubert, Beethoven en Mozart met Anima Eterna Brugge, de Johannes Passion en het Magnificat van Bach met de Nederlandse Bachvereniging en de orkestsuites van Bach met La Stravaganza Köln. Hij is eveneens te zien op 'All of Bach', het project van de Nederlandse Bachvereniging met opnames in beeld en geluid van alle werken van Bach. Daarnaast speelt hij veel kamermuziek; momenteel regelmatig met het 'Canned Classics' strijktrio en met 'Due Grande Viole'. Nederlandse Bachvereniging en de orkestsuites van Bach met La Stravaganza Köln. Hij is eveneens te zien op 'All of Bach', het project van de Nederlandse Bachvereniging met opnames in beeld en geluid van alle werken van Bach. Daarnaast speelt hij veel kamermuziek; momenteel regelmatig met het 'Canned Classics' strijktrio en met 'Due Grande Viole'.

---



**Elly van Munster** studeerde klassiek gitaar in Tilburg. Later stapte ze over op de luit en sloot deze studie af met een staatsexamen luit. In 2002 won ze samen met sopraan Sinje Kiel de eerste prijs en publieksprijs bij het concours voor oude muziekensembles in Berlijn, het 'Alte Musik-Treff Berlin'.

Elly van Munster treedt o.m. op met de ensembles Fortuna (14e eeuws Middeleeuws repertoire), Rossignol (met blokfluitiste Alice Gort-Switynk), Duo Rosemont (met sopraan Hilde van Ruymbeke) en Duo Seraphim (met mezzosopraan Margot Kalse). Elly van Munster werkte bij een aantal opera's samen met Barokopera Amsterdam.

---



**Arwen Bouw** (violin) Sinds het afronden van haar studie viool en barokviool bij Remy Baudet, Jan Hulst en Alda Stuurup, heeft Arwen zich gespecialiseerd in het spelen op historische instrumenten.

Ze speelt zowel op de viool als op de altviool met het ensemble Rabaskadol, dat gespecialiseerd is in renaissancemuziek en optreedt in Duitsland en Nederland. Tot 2013 had zij de muzikale leiding van de "Zutphens Barok

---

Ensembles", op dit moment is zij concertmeester bij het "Collegium Instrumentale Eindhoven" en het "Europaen Barok Orkest Le Chardon".

Arwen speelde 10 jaar lang concerten met het "Barokensemble De Swaen", in die tijd was ze ook verantwoordelijk voor de muzikale programma's van het ensemble. Op dit moment is Arwen freelance muzikant en speelt ze viool, altviool en viola d'amore bij verschillende Nederlandse barokke orchetra's, zoals Florilegium Musicum, Concerto d'Amsterdam en Musica Poetica. Ze geeft les barokviool en ensemble. Ze treedt regelmatig op met klavecijnist Tilman Gey, in hun concerten gebruikt Tilam Gey vaak een historische Tafelclavier.

Arwen heeft een diepe liefde voor de viola d'amore en het bijbehorende repertoire, dat ze regelmatig uitvoert voor een breed publiek.

2022 Etienne Valoix L'Art de la Musique et de la Danse Baroque Europäisches Barockorchester Le Chardon

---



De Braziliaanse **Gilberto Caserio**, hoboïst 'Beto' voor vrienden, vertrok enige tijd zijn studie aan het Koninklijk Conservatorium naar Rio de Janeiro, maar keerde na drie jaar terug naar Den Haag. Caserio: "Het weer is daar mooier, maar het klimaat is hier prettiger. Ik woon en werk liever hier." Caserio speelt in de beste orkesten van Europa. Hij is de vaste hoboïst van BarokOpera Amsterdam. Daarnaast is hij is eerste hoboïst bij het 'Bach Orchestra of the Netherlands'. Hij is regelmatig te horen op het Festival Oude Muziek in Utrecht. Verder speelt hij regelmatig bij de 'Musiciens du Louvre' van Marc Minkovsky.



# 22 producties

sinds 2000

---

2024/25 **A Fairy Queen van Purcell**

2022/23 **Reis naar de Maan van Offenbach**

2021/22 **De Vuurtorenwachter van Haendel, Purcell & Monteverdi**

2019/20 **Queen Mary van Purcell**

2018/19 **De Onmaskering van Peter de Grote van Donizetti, Lortzing & Grétry**

2017/18 **King Arthur van Purcell**

2016/17 **Acis & Galatea van Händel**

2015/16 **Don Giovanni, 1815 van Mozart, Castil-Blaze & Kalkbrenner**

2014/15 **Händel Revue van Händel & Pergolesi**

2013/14 **Dido & Aeneas, Liefde & Hel van Purcell, Rameau & Lully**

2012/13 **Purcell Gala II**

2011/12 **L'Ivrogne Corrigé van Gluck**

2010/11 **King Arthur van Purcell**

2009/10 **Purcell Gala I**

2008/09 **Le Nozze di Figaro van Mozart**

2007/08 **Opéras-comiques à la Belle Epoque van Offenbach & Massé**

2006/07 **A Tempest van Purcell**

2005/06 **Ma Tante Aurore van Boieldieu**

2003/04 **King Arthur van Purcell**

2002/03 **The Fairy Queen van Purcell**

2001/02 **Le Violoneux, légende bretonne & Tromb'Al-ca-zar van Offenbach**

2000/01 **Alceste van Händel**





## **Medewerkers achter de schermen**

Gerolf Slot, zakelijke leiding

Juul Muller, coach Engels  
Aafke de Vries, boventiteling

Bert Trenning, logistiek & rekwisieten  
Henk van der Maazen, decorbouw  
Caroline Heller, kleedster

Paul Viaene, fotografie  
Maartje de Groot, ontwerp  
Frerick Den Haan, pr

## **Met dank aan**

Mistri Sneha, advies Indiase muziek & dans  
Darshan Kumari, advies Indiase muziek  
Kalpana Raghuraman, advies dans

BarokOpera Amsterdam  
Singel 74 c  
1015 AC Amsterdam

[www.barokopera.nl](http://www.barokopera.nl)